

全国音乐院系教学总谱系列

Edition Eulenburg

No.408

SCHUMANN

SYMPHONY No.3

E $\flat$ major/Es-Dur/Mi $\flat$ majeur

Op.97

“Rhenish”

„Rheinische“

舒 曼 第三交响曲

降 E 大调

Op.97

“莱茵河”



Eulenburg
湖南文艺出版社

原版引进

全国音乐院系教学总谱系列

ROBERT SCHUMANN

SYMPHONY No.3

E^b major/Es-Dur/Mi^b majeur

Op.97

“Rhenish”

„Rheinische“

Edited by/Herausgegeben von

Linda Correll Roesner

舒 曼 第三交响曲

降 E 大调

Op.97

“莱茵河”

琳达·科雷尔·罗埃斯纳 编订



Eulenburg

湖南文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

舒曼《第三交响曲》: 降E大调 Op. 97, “莱茵河” /
(德) 舒曼著. —长沙: 湖南文艺出版社, 2008. 9
(全国音乐院系教学总谱系列)
ISBN 978-7-5404-4210-1

I. 舒… II. 舒… III. 交响曲 — 总谱 — 德国 — 近代
IV. J657. 611

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 145170 号

© with permission of SCHOTT MUSIC GmbH & Co. KG, Mainz, Germany

朔特音乐出版有限责任公司

Chinese language edition:

© 湖南文艺出版社

版权所有, 翻印必究。

著作权合同图字: 18-2008-139

舒 曼
第三交响曲
降E大调
Op. 97
“莱茵河”

责任编辑: 孙 佳

湖南文艺出版社出版、发行

(长沙市雨花区东二环一段 508 号 邮编: 410014)

网址: www.hnwy.net/music

湖南省新华书店经销

湖南新华印刷集团有限责任公司(邵阳)印刷

*

2008 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

开本: 850×1168mm 1/32 印张: 6.125

印数: 1—2,500

ISBN 978-7-5404-4210-1

定价: 36.00 元

本社邮购电话: 0731—5983102

若有质量问题, 请直接与本社出版科联系调换。

PREFACE/VORWORT

Robert Schumann arrived in the Rhine city of Düsseldorf on 2 September 1850 to assume the duties of Municipal Music Director. The composer's impressions of the Rhineland appear to have inspired the composition of the E-flat major Symphony, and Schumann himself acknowledged that aspects of Rhineland life were reflected in the work (letter to N. Simrock, 19 March 1851). Consequently the Symphony has been called the 'Rhenish'. In the Schumann literature the direct stimulus for the fourth movement of the work is often stated, or implied, to have been the ceremony during which Archbishop Johannes von Geissel of Cologne was elevated to Cardinal, an event that took place on 12 November 1850. Without doubt, Schumann's original title for the movement, 'Im Charakter der Begleitung einer feierlichen Ceremonie' ('In the character of an accompaniment to a solemn ceremony') – the inscription appears in Schumann's autograph full score and was later deleted by the composer – has given rise to the assumption that the composer was present at the ceremony. Nowhere in the primary sources, however, is there an indication that this was so. In fact, Schumann's entry in his household account book for 12 November 1850 shows that he was ill on that day (see Table on pp. V-VI).

One record of a trip to Cologne in the autumn of 1850 is found in Clara Schumann's diary, where she writes that the Schumanns travelled to that city on Sunday, 29 September to enjoy the sights:¹

'Sunday, the 29th, we made a pleasure trip to Cologne, which enchanted us

Robert Schumann kam am 2. September 1850 nach Düsseldorf am Rhein, um den Posten des Städtischen Musikdirektors zu übernehmen. Die Eindrücke des Komponisten vom Rheinland scheinen ihn zur Komposition der Es-Dur-Sinfonie inspiriert zu haben, und Schumann selbst gestand ein, daß Eigenarten des rheinischen Lebens sich in dem Werk niederschlagen hätten (Brief an den Verlag Simrock vom 19. März 1851). Deshalb wurde die Sinfonie als „Rheinische“ bezeichnet. In der Schumann-Literatur wird oft als unmittelbarer Anlaß für die Komposition des IV. Satzes die Zeremonie angeführt oder stillschweigend unterstellt, mit der Johannes von Geissel, der Erzbischof von Köln, am 12. November 1850 zum Kardinal erhoben wurde. Zweifellos hat Schumann mit der ursprünglichen Überschrift „Im Charakter der Begleitung einer feierlichen Ceremonie,“ die in der autographen Partitur erscheint, später jedoch von ihm selbst wieder getilgt wurde, zu der Annahme beigetragen, er sei bei diesen Feierlichkeiten zugegen gewesen, doch geht dies aus den Primärquellen nicht hervor. Schumanns Eintrag in sein *Haushaltbuch* nämlich ergibt, daß er sich am 12. November 1850 nicht wohlfühlte (siehe Tabelle auf S. V-VI).

Ein Bericht von einem Ausflug nach Köln im Herbst 1850 findet sich in Clara Schumanns Tagebuch, worin sie schreibt, daß die Schumanns am Sonntag, den 29. September, wegen der vielen Sehenswürdigkeiten dorthin reisten¹.

„Sonntag, den 29., fuhren wir zu unsrer Zerstreuung nach Köln, das uns gleich

¹ Berthold Litzmann, *Clara Schumann. Ein Künstlerleben. Nach Tagebüchern und Briefen*, 3 vols., Leipzig 1903–8, vol. II, p. 227

¹ Berthold Litzmann: *Clara Schumann. Ein Künstlerleben. Nach Tagebüchern und Briefen*, 3 Bde., Leipzig 1903–08, Bd. II, S. 227

instantly, beginning with the first view from Deutz, and continuing with the particularly impressive view of the grandiose cathedral, which on closer inspection surpassed our expectations After eating . . . we went to the Belvedere, where we had a beautiful view of the Rhine [. . .].

The complete diary entry is not quoted in Litzmann's study and one can only speculate about whether or not the Schumanns attended a service in the cathedral that Sunday. But most tourists are not content to view only the outsides of cathedrals, and had they gone inside on a Sunday morning a Mass most likely would have been in progress. 29 September is Michaelmas, the feast day of the Archangel Michael and an important day in the Roman Catholic calendar. Had the Schumanns attended a Mass in the Cologne cathedral on such a day it certainly would have been one containing a great deal of splendour. It is not implausible that the 'feierliche Ceremonie' of Schumann's original title for the Symphony's fourth movement harks back to this documented visit to Cologne on 29 September. The elevation of Archbishop von Geissel on 12 November may then have prompted Schumann, who had by that time begun to compose the Symphony, to recall the pomp and pageantry that he had witnessed over a month earlier.

Schumann sketched the E-flat major Symphony and prepared his orchestral score in the space of about a month, from early November to 9 December 1850. Schumann's entries in his *Haushaltbuch*,² a household account book that also served the composer as an abbreviated diary,

² Berlin, Deutsche Staatsbibliothek, MS M. 1936. 1175, published in complete transcription in Robert Schumann, *Tagebücher*, III, *Haushaltbücher*, 1837–1856, ed. Gerd Nauhaus, 2 vols., Leipzig 1982

beim ersten Anblick von Deutz aus entzückte, vor allem aber der Anblick des grandiosen Domes, der auch bei näherer Besichtigung unsere Erwartungen übertraf Nach Tisch . . . gingen wir auf das Belvedere, wo wir eine herrliche Aussicht auf den Rhein hatten [. . .].

Der vollständige Tagebucheintrag wird bei Litzmann nicht wiedergegeben, und man kann nur darüber mutmaßen, ob die Schumanns sich einen Gottesdienstbesuch im Dom vorgenommen hatten. Im allgemeinen begnügen sich die Touristen jedoch nicht mit der Außenansicht von Kathedralen, und bei der Besichtigung an einem Sonntagmorgen wäre höchstwahrscheinlich eine Messe im Gange gewesen. Am 29. September ist Michaelis, Namenstag des Erzengels, ein im Kirchenjahr der römisch-katholischen Kirche herausragender Tag. Hätten die Schumanns einer Messe im Kölner Dom an einem solchen Tag beigewohnt, so wäre sie sicher mit einigem Prunk zelebriert worden. Es ist nicht abwegig zu behaupten, daß in der „feierlichen Ceremonie“ in Schumanns Titel für den IV. Satz dieser nachgewiesene Besuch in Köln am 29. September wiederhallt. Die Ernennung des Erzbischofs von Geissel am 12. November, als Schumann bereits mit der Komposition der Sinfonie begonnen hatte, mag ihn dann an all den Pomp und an den feierlichen Aufzug, wovon er über einen Monat zuvor Zeuge gewesen war, erinnert haben.

Schumann entwarf die Es-Dur-Sinfonie und schrieb die Partitur im Zeitraum von etwa einem Monat von Anfang November bis zum 9. Dezember 1850. Seine Einträge im *Haushaltbuch*,² das er ebenso als stichwortartiges Tagebuch führte, zeigten

² Berlin, Deutsche Staatsbibliothek, MS M. 1936. 1175, veröffentlicht in vollständiger Transkription in Robert Schumann, *Tagebücher*, III, *Haushaltbücher*, 1837–1856, hrsg. von Gerd Nauhaus, 2 Bde., Leipzig 1982

together with dates written in the sketches³ and at the end of each movement in the autograph score⁴ show that Schumann did not sketch the entire Symphony before he began to prepare his full score, but worked on both manuscripts concomitantly. In the Table below Schumann's entries in the *Haushaltbuch* are correlated with the dates that appear at the end of each movement in the autograph full score.

zusammen mit den Daten in den Skizzen³ und in der Partitur⁴ am Ende jedes Satzes, daß Schumann die vollständige Sinfonie, als er die Partitur in Angriff nahm, noch nicht entworfen hatte, sondern daß er parallel an beiden Manuskripten arbeitete. In der folgenden Tabelle stehen Schumanns Einträge im *Haushaltbuch* den am Ende jedes Satzes in der autographen Partitur eingetragenen Daten gegenüber.

HAUSHALTBUCH

AUTOGRAPH

- | | |
|--|--------------------|
| 9. Nov. 1850. d.[en] ersten Symphoniesatz in Es in der Skizze beendet [Finished the sketch of the first movement of the Symphony in E-flat] | |
| 11. Nov. 1850. Unwohl – am 1 ^{sten} Satz d.[er] Symphonie [Unwell – (worked) on the first movement of the Symphony] | |
| 12. Nov. 1850. Nicht wohl [Not well] | |
| 13. Nov. 1850. Am 1 ^{sten} Satz [(Worked) on the first movement] | |
| 16. Nov. 1850. Fleissig [Industrious] | |
| 18. Nov. 1850. Fleissig | |
| 23. Nov. 1850. d.[en] 1 ^{sten} Satz d.[er] Symphonie [in der] Instr. [umentierung] beendet [Finished the orchestration of the first movement of the Symphony] | [I] 23. Nov. 1850 |
| 25. Nov. 1850. Das Scherzo zur Symphonie komponiert ... [Composed the Scherzo of the Symphony ...] | |
| 28. Nov. 1850. Fleissig. Allegretto d.[er] Symphonie [Industrious. (Composed) the Allegretto of the Symphony] | |
| 29. Nov. 1850. Das Scherzo der Symphonie fertig instr. [umentiert] – Freude [Finished the orchestration of the Scherzo of the Symphony – joy] | [II] 29. Nov. 1850 |
| 30. Nov. 1850. Fleissig | |
| 1. Dec. 1850. Adagiobrüten zu der Symphonie [Brooding over the Adagio of the Symphony] | [III] 1. Dec. 1850 |
| 2. Dec. 1850. Finale ziemlich fertig [Finale reasonably finished] [This date is also in the sketch/ Dieses Datum findet sich auch in der Skizze] | |
| 3. Dec. 1850. Noch am Finale der Symphonie [Still on the Finale of the Symphony] | |
| 4. Dec. 1850. Ziemlich fertig mit der Symphonie [Reasonably finished with the Symphony] | [IV] 5. Dec. 1850 |

³ Paris, Bibliothèque nationale, MS 329, MS 334

⁴ Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Mus. ms. autogr. Schumann 12

³ Paris, Bibliothèque nationale, MS 329, MS 334

⁴ Berlin, Staatsbibliothek Preussischer Kulturbesitz, Mus. ms. autogr. Schumann 12

9. Dec. 1850. Die Symphonie fertig instrumentiert.

Freude [Finished the orchestration of the
Symphony. Joy]

[V] 9. Dec. 1850

12. Dec. 1850. Durchsicht der Symphonie [Looked over
the Symphony]

The chronology presented in this Table suggests that Schumann spent the greatest amount of time on the first movement: fifteen days elapsed between the apparent completion of the sketch on 9 November (the entries for 11 and 13 November imply revisions in the sketch of the first movement) and the completion of the full score of the movement on 23 November. The remaining four movements were sketched and orchestrated in only sixteen days. Beginning with the entry for 1 December, the evidence in the *Haushaltbuch* implies that Schumann composed the fourth and fifth movements at an extremely rapid pace. And in fact rapidity of composition is far more characteristic of Schumann – he sketched his entire First Symphony in only four days – than the more lengthy deliberation over compositional problems suggested by the first-movement chronology and confirmed by the sketches for the first movement. These sketches show that the development section of the first movement was subjected to extensive structural revision.⁵

The first performance of Op. 97 took place in Düsseldorf on 6 February 1851, Schumann conducting. According to the composer's annotations in his *Programmbuch*,⁶ there were rehearsals for the concert on 4 and 5 February. The Symphony was the first item on a programme that included an aria from Haydn's *The Creation*, J.S. Bach's Concerto for Three Harpsichords, an overture by Julius Rietz, Beethoven's *Fidelio* Overture, and a group of *Lieder*. Schumann

Die Chronologie, wie sie die Tabelle zeigt, legt den Schluß nahe, daß Schumann die meiste Zeit mit dem I. Satz verbrachte: 15 Tage verstrichen zwischen dem augenscheinlichen Abschluß der Skizze am 9. November – die Eintragungen vom 11. und 13. November beinhalten Revisionen in der Skizze zu diesem I. Satz – und der Vollendung des Satzes in Partitur. Die übrigen vier Sätze wurden in nur 16 Tagen skizziert und instrumentiert. Die Zeugnisse im *Haushaltbuch*, beginnend mit der Eintragung vom 1. Dezember, beweisen, daß Schumann den IV. und V. Satz überaus zügig komponierte. Und die Schnelligkeit der Komposition ist für Schumann auch weitaus charakteristischer – er entwarf seine 1. Sinfonie in nur vier Tagen – als die eher ausgedehnte Grübeleien über kompositorische Probleme, wie sie von der Chronologie des I. Satzes nahegelegt und von den zugehörigen Skizzen bestätigt wird. Diese Skizzen zeigen, daß die Durchführung des I. Satzes einer umfassenden, strukturellen Revision unterzogen wurde.⁵

Die Uraufführung der Sinfonie war in Düsseldorf am 5. Februar 1851, mit Schumann als Dirigent. Aus den Notizen des Komponisten in seinem *Programmbuch*⁶ geht hervor, daß am 4. und 5. Februar Proben stattfanden. Die Sinfonie stand gleich am Beginn des Programmes, das außerdem eine Arie aus Haydns *Schöpfung*, J.S. Bachs Konzert für drei Cembali, eine Ouvertüre von Julius Rietz, Beethovens *Fidelio* – Ouvertüre sowie eine Gruppe von

⁵ The autograph sources for the Symphony are discussed in my dissertation, *Studies in Schumann Manuscripts*, New York University 1973

⁶ Zwickau, Robert-Schumann-Haus, MS 4871 VII C, 7

⁵ Die autographen Quellen werden in meiner Dissertation erörtert: *Studies in Schumann Manuscripts*, New York University 1973

⁶ Zwickau, Robert-Schumann-Haus, MS 4871 VII C, 7

kept a record of other early performances of the work on the flyleaf of his copy of the first edition of the piano four-hand arrangement.⁷ The composer himself conducted the work twice more before it was published (Cologne, 25 February 1851; Düsseldorf, 13 March 1851), and by 1 December 1853, when Schumann conducted the Symphony in Rotterdam, there had been fourteen performances: those already mentioned, five in Leipzig, and one each in The Hague, Dessau, Munich, Antwerp, Hamburg, and Utrecht.

Liedern enthielt. Auf dem Vorsatzblatt zu seinem Handexemplar der Erstausgabe des vierhändigen Klavierauszuges führte Schumann eine Aufstellung über andere frühe Aufführungen des Werkes.⁷ Vor der Veröffentlichung der Sinfonie dirigierte der Komponist sie noch zwei weitere Male in Köln (am 25. Februar 1851) und Düsseldorf (13. März 1851), und bis zum 1. Dezember 1853, als Schumann die Sinfonie in Rotterdam dirigierte, hatten zusammen mit den erwähnten insgesamt 14 Aufführungen stattgefunden: weitere fünf in Leipzig und je eine in Den Haag, Dessau, München, Antwerpen, Hamburg und Utrecht.

前言

1850年9月2日,罗伯特·舒曼抵达了莱茵河畔的城市杜塞尔多夫,出任该市的音乐总监一职。作曲家对莱茵兰德地区的印象似乎给了他创作这首《降E大调交响曲》的灵感,舒曼本人也承认莱茵兰德地区生活的方方面面反映在了这首作品中(1851年3月19日致N.希姆洛克的信)。这部作品由此被称作“莱茵河”交响曲。在论述舒曼的文献中,这首作品第四乐章的直接灵感常常被认为来自或暗示来自科隆大主教约翰内斯·冯·盖瑟尔被晋升为红衣主教这一事件,该仪式于1850年11月12日举行。毫无疑问,舒曼原先为这一乐章所写的标题“具有庄严仪式的伴奏特性”——这一标题出现在舒曼的总谱手稿中,后来被作曲家删除——使一些音乐学家认为舒曼出席了当时的仪式。但是,我们没有任何证据能证明舒曼出席了这一仪式。事实上,舒曼1850年11月12日在《家庭日记》中的记载表明他当天身体欠佳(见下文列表)。

克拉拉·舒曼的日记记载了1850年秋去科隆的一次旅行,舒曼夫妇于9月29日星期天去科隆游玩:

“星期天,29日,我们去科隆游玩。我们立刻迷上了这座城市,从看到杜伊茨城堡的第一眼起,一直到看到那辉煌的大教堂——近看时才发现它远远超出了我们的想象……用餐后……我们去了贝尔韦代雷,在那里充分欣赏着莱茵河的美景……。”^①

里兹曼的著作没有引用克拉拉日记记载的全文,人们只能推测舒曼夫妇那个礼拜日是否参加了大教堂里的弥撒仪式。不过,大多数游客都不会仅仅满足于从外面观看大教堂,而如果他们在礼拜日早晨进去的话,很可能会看到里面在举行弥撒。9月29日恰好是米迦勒节,这是纪念天使长米迦勒的节日,也是罗马天主教的一个重要节日。如果舒曼夫妇

^①贝托尔德·里兹曼《克拉拉·舒曼的艺术生涯:其日记与书信》,三卷,莱比锡,1903-1908,第2卷,第227页。——原注

在这样的节日参加了科隆大教堂里的弥撒,那一定是一个辉煌壮丽的场面。舒曼原先为这首交响曲第四乐章所写的标题“庆典仪式”与所记载的夫妇俩9月29日对科隆的造访有着密切关系,这并不是没有可能。当冯·盖瑟尔主教11月12日被晋升时,舒曼已经开始创作这部交响曲,他可能立刻想到了自己一个月前亲眼目睹的辉煌壮丽的场面。

舒曼仅用了一个月左右的时间(从1850年11月初至12月9日)就完成了这首降E大调交响曲的草稿,并为乐队总谱做好了准备。舒曼在《家庭日记》^②(他也将这部记录家庭开销的笔记用作他自己的简易日记)中的记载,以及草稿^③和总谱手稿^④每个乐章结束处所写的日期表明,他并没有在开始创作总谱前完成整首交响曲的草稿,而是同时进行这两者。在下面这张表格中,舒曼在《家庭日记》中的记载与总谱手稿中每一乐章结束处所标的日期完全吻合。

《家庭日记》

手稿

1850年11月9日,完成降E大调交响曲第一乐章的草稿

1850年11月11日,身体不适——写这首

交响曲的第一乐章

1850年11月12日,身体不适

1850年11月13日,[写]第一乐章

1850年11月16日,勤奋创作

1850年11月18日,勤奋创作

1850年11月23日,完成交响曲第一乐章的配器

[I] 1850年11月23日

②柏林,德意志国家图书馆,MS M, 1936-1175,舒曼的《家庭日记》已经全部影印出版:罗伯特·舒曼,《日记》,第3卷——《家庭日记,1837-1856》,吉尔德·纳伍豪斯编辑,2卷,莱比锡,1982。——原注

③巴黎,国家图书馆,MS 329, MS 334。——原注

④柏林,国家图书馆,普鲁士文化遗产部,音乐手稿,舒曼12。——原注

1850年11月25日,写交响曲的谐谑曲乐章

1850年11月28日,勤奋创作,[完成]交响曲的“小快板”

1850年11月29日,完成交响曲谐谑曲乐章的配器——开心

[II] 1850年11月29日

1850年11月30日,勤奋创作

1850年12月1日,构思交响曲的“柔板”

[III] 1850年12月1日

1850年12月2日,几近完成末乐章(草稿上也写有这一日期)

1850年12月3日,仍然在写交响曲的末乐章

1850年12月4日,几近完成整部交响曲

[IV] 1850年12月5日

1850年12月9日,完成交响曲的配器,万分欢喜

[V] 1850年12月9日

1850年12月12日,校对交响曲

上述表格所呈现的时间顺序表明,舒曼花在第一乐章上的时间最长:草稿显然完成于11月9日(日记中所记载的11月11日和13日表示对第一乐章草稿的修改),而这一乐章的总谱完成于11月23日,这之间过了15天。其余四个乐章从草稿到配器完成只用了16天。从12月1日的记载开始,《家庭日记》中的证据证明,舒曼以极其快的速度创作了第四和第五乐章。其实,舒曼的特点便是创作速度快——他仅仅用了四天就写出了第一交响曲的草稿——而不是如第一乐章时间顺序所暗示并由第一乐章草稿所证实的那样为一些技法问题长时间地思考。这些草稿显示,第一乐章的展开部经历过大量结构上的修改。^⑤

Op.97的首演于1851年2月6日在杜塞尔多夫进行,由舒曼亲自执棒指挥。从作曲家为节目单^⑥所写的介绍来看,2月4日和5日曾为这场

^⑤笔者在《舒曼手稿研究》一书中对这部交响曲的手稿来源进行过分析,纽约大学出版社,1973。——原注

音乐会举行过排练。这部交响曲是节目单上的第一首作品,音乐会的其他曲目还包括海顿《创世记》中的一段咏叹调,J.S.巴赫为三架羽管键琴所作的协奏曲,尤里乌斯·里兹的一首序曲,贝多芬的《菲黛里奥序曲》以及一组艺术歌曲。舒曼在钢琴四手联弹改编谱第一版的扉页上记录下了这首作品最初的演奏情况。^⑦在这部作品出版前,作曲家本人曾亲自指挥过两场演出(1851年2月25日,科隆;1851年3月13日,杜塞尔多夫)。到1853年12月1日舒曼在鹿特丹指挥这首交响曲为止,这首作品总共演奏过14场:除了前面提到的那些音乐会外,莱比锡5场,海牙、德绍、慕尼黑、安特卫普、汉堡和乌得勒支各一场。

琳达·科雷尔·罗埃斯纳
(路旦俊 译)

⑥茨维考,罗伯特·舒曼馆,MS 4871 VII C,7。——原注

⑦茨维考,罗伯特·舒曼馆,4501,Bd.15。——原注

I. Lebhaft	1
II. Scherzo. Sehr mässig	75
III. Nicht schnell	100
IV. Feierlich	116
V. Lebhaft	128

SYMPHONY No. 3

Robert Schumann

(1810-1856)

Op. 97

I. Lebhaft $\text{♩} = 66$

Flauto 1/2

Oboe 1/2

Clarinetto (Bb) 1/2

Fagotto 1/2

Corno (Eb) 1/2, 3/4

Tromba (Eb) 1/2

Timpani (Eb, Bb)

Violino I

Violino II

Viola

Violoncello

Contrabasso

7

Fl.

Ob.

Cl.
(Bb)

Fg.

1
2
Cor.
(Eb)

3
4

Tr.
(Eb)

Timp.

I
VI.

II

Vla.

Vc.

Cb.

14

Fl. *sf* *a2*

Ob. *sf*

Cl. (Bb) *sf*

Fg. *sf*

Cor. (Eb) 1 2 *sf*

Tr. (Eb) 3 4 *sf*

Imp. *tr sf*

I *sf*

VI. *sf*

II *sf*

Vla. *sf*

Vc. *sf*

Cb. *sf*

21

Fl. *ff* *sf* *sf* *a2*

Ob. *ff* *sf* *sf* *a2*

Cl. (Bb) *ff* *sf* *sf* *a2*

Fg. *ff* *sf* *sf*

Cor. (Eb) 1 *ff* *sf* *sf*
2 *ff* *sf* *sf*
3 *ff* *sf* *sf*
4 *ff* *sf* *sf*

Tr. (Eb) *ff* *sf* *sf*

Timp. *ff* *sf*

I *ff* *sf* *sf*

VI. *ff* *sf* *sf*

II *ff* *sf* *sf*

Vla. *ff* *sf* *sf*

Vc. *ff* *sf* *sf*

Cb. *ff* *sf* *sf*